

**SUBLICENSE AND CERTIFICATION AGREEMENT**  
**ACUERDO DE SUBLICENCIA Y CERTIFICACIÓN**

This Sublicense and Certification Agreement ("the **Agreement**") for the participation within the framework of the GLOBALG.A.P. System of Good Agricultural Practice

El presente Acuerdo de Sublicencia y Certificación ("el Acuerdo"), para la participación en el Sistema GLOBALG.A.P. de Buenas Prácticas Agrícolas,

is between/ se suscribe entre

(Company legal name and type, e.g. Inc., LLC, etc.; include D/B/A name if applicable.)

(Razón social y tipo de empresa, por ejemplo, S.A., S.R.L.; incluyendo el nombre bajo el que se hace los negocios (D/B/A - "doing business as")).

**"Certification Body (CB)" / "Verification Body (VB)"**

**"Organismo de Certificación (OC)" / "Organismo de Verificación (OV)"**

represented by/ representado en este acto por

\_\_\_\_\_  
Name (Use block capitals)

Nombre (utilice letra de imprenta)

\_\_\_\_\_  
Title

Cargo

and/ y

\_\_\_\_\_  
(Company legal name and type, e.g. Inc., LLC, etc.; include D/B/A name if applicable.)

(Razón social y tipo de empresa, por ejemplo, S.A., S.R.L.; incluyendo el nombre bajo el que se hace los negocios (D/B/A - "doing business as")).

\_\_\_\_\_  
(Company legal physical address.)

(Domicilio físico y legal de la empresa.)

**"Contracting Party (CP)"**

**"Parte Contratante (PC)"**

represented by/ representado en este acto por

\_\_\_\_\_  
Name (Use block capitals)

Nombre (utilice letra de imprenta)

\_\_\_\_\_  
Title

Cargo

together - "the **Parties**" –  
juntos - "las Partes" -

English Version	Versión Español
<p><b><u>Whereas</u></b></p> <p>Worldwide retailers, food service, food manufacturers, agricultural producers, and other interested parties, have developed a comprehensive system of good agricultural practices (G.A.P.) designed to secure improved consumer and environmental protection, sustainable production, as well as social and animal welfare. The System is based on General Regulations or General Rules, Control Points and Compliance Criteria, Checklists and where applicable, approved National Interpretation Guidelines, Guidelines, supporting documents and Approved Modified Checklist (AMC) standard documents. The System furthermore contains a Library of Agreements between legal entities such as producers / producer groups / members of producer groups, sales organizations, packers, resellers, traders, manufacturers, operators of quality assurance systems, Farm Assurers, Certification Bodies (CB), Verification Bodies (VB), Market Participants and GLOBALG.A.P./FoodPLUS GmbH.</p>	<p><b><u>Visto</u></b></p> <p>Los minoristas, proveedores de servicios alimentarios, fabricantes de alimentos, productores agrícolas y otras partes interesadas a nivel mundial han desarrollado un sistema integral de buenas prácticas agrícolas (G.A.P.), diseñado para asegurar una mejor protección de los consumidores y del medio ambiente, una producción sostenible, como también el bienestar social y el bienestar de los animales. Este Sistema se basa en los documentos normativos: el Reglamento General o las Reglas Generales, los Puntos de Control y Criterios de Cumplimiento, las Listas de Verificación y, cuando corresponde, las Guías de Interpretación Nacionales, otras Guías, documentos de apoyo y las Listas de Verificación Modificadas y Aprobadas (AMCs). El Sistema también incluye un Conjunto de Acuerdos entre las entidades legales, tales como productores, grupos de productores y miembros de los grupos de productores, organizaciones comerciales, envasadores, distribuidores, comerciantes, operadores de los sistemas de aseguramiento de calidad, Farm Assurers, Organismos de Certificación (OC), Organismos de Verificación (OV), Participantes de Mercado y GLOBALG.A.P./FoodPLUS GmbH.</p>
<p><b><u>Definitions</u></b></p> <p><b>AB</b> means accreditation body and refers to an organization that accredits the Certification Body according to ISO/IEC 17065 Standard and that has signed the Memorandum of Understanding with GLOBALG.A.P./FoodPLUS GmbH.</p> <p><b>Aliasing</b> means replacing the Data Subject's name and other identifying features with another identifier in order to make it impossible or extremely difficult to identify the Data Subject.</p>	<p><b><u>Definiciones</u></b></p> <p><b>OA</b> significa organismo de acreditación y refiere a una organización que acredita al Organismo de Certificación según la Norma ISO/IEC 17065 y que ha firmado un Memorandum de Entendimiento con GLOBALG.A.P./FoodPLUS GmbH.</p> <p><b>Anonimizar</b> significa reemplazar el nombre del Sujeto de los Datos y otras características que lo identifique con otro identificador, con el fin de que sea imposible o extremadamente difícil identificar al Sujeto de los Datos.</p>

<b>AMC</b>	means approved modified checklist and refers to a standard with locally adapted G.A.P. requirements that are recognized by GLOBALG.A.P. as equivalent to GLOBALG.A.P. Control Points and Compliance Criteria (CPCC) and which use the GLOBALG.A.P. General Regulations (GR) as certification rules.	<b>AMC (siglas en inglés)</b>	significa lista de verificación modificada y aprobada; refiere a una norma que contiene requisitos G.A.P. adaptados localmente, que es reconocida por GLOBALG.A.P. como equivalente a los Puntos de Control y Criterios de Cumplimiento GLOBALG.A.P. (PCCC), y que usa el Reglamento General GLOBALG.A.P. (RG) como reglas de certificación.
<b>CB</b>	means certification body and refers to an entity that has signed the License and Certification Agreement with GLOBALG.A.P. to engage in a contractual relationship with Contracting Parties (CPs) to perform inspection/audits on their operations.	<b>OC</b>	significa organismo de certificación y refiere a la entidad que ha suscrito el Acuerdo de Licencia y Certificación con GLOBALG.A.P. para entablar una relación contractual con las Partes Contratantes (PCs) para realizar inspecciones/ auditorías durante sus operaciones.
<b>CFM</b>	refers to the GLOBALG.A.P. Compound Feed Manufacturing Standard. The CFM Standard covers the commercial manufacturing of compound feed for the feeding of livestock and aquaculture species.	<b>CFM (siglas en inglés)</b>	refiere a la Norma GLOBALG.A.P. de Fabricación de Alimentos para Animales. La Norma de Fabricación de Alimentos para Animales cubre la fabricación comercial de alimentos para alimentar ganado y especies de acuicultura.
<b>Chain of Custody</b>	refers to the GLOBALG.A.P. Chain of Custody Standard. The Chain of Custody Standard covers the whole supply chain from the producer to the retailer and is to ensure segregation of the GLOBALG.A.P. certified and non-certified products and traceability within the supply chain.	<b>Cadena de Custodia (CoC, por siglas en inglés)</b>	se refiere a la Norma GLOBALG.A.P. para la Cadena de Custodia. La Norma para Cadena de Custodia cubre toda la cadena de suministro, desde el productor hasta el comerciante minorista, y su objetivo es asegurar la segregación de los productos certificados GLOBALG.A.P. y de los productos no certificados, como también la trazabilidad en la cadena de suministro.

<b>CoC number</b>	means the Chain of Custody Number (CoC Number). It is the combination of the "CoC" prefix plus a 13-digit numerical number, not including the GLOBALG.A.P. trademark, and is unique to each and every Chain of Custody company. For this number GLOBALG.A.P. uses existing Global Location Numbers (GLN) issued and to be purchased from the local GS1 organization ( <a href="http://www.gs1.org">www.gs1.org</a> ) or alternatively – in its absence – GLOBALG.A.P. assigns its own interim GLN.	<b>Número CoC</b>	significa Número de Cadena de Custodia (Número CoC). Es una combinación del prefijo "CoC" y un número de 13 dígitos, no incluyendo la marca registrada GLOBALG.A.P., y es un número único para cada empresa de la Cadena de Custodia. Para componer este número, GLOBALG.A.P. usa los Números de Localización Global (GLN) emitidos por y adquiridos de la organización local GS1 o en su defecto —si no existiera — GLOBALG.A.P. asigna su propio número GLN provisorio.
<b>CP</b>	means Contracting Party and refers to those producers, producer groups, producer organizations, sales organizations, packers, resellers, traders, and manufacturers that produce or commercialize agricultural products and undergo verification/inspection/audit and/or certification/approval activities with GLOBALG.A.P. licensed entities who are either Certification Bodies, Verification Bodies.	<b>PC</b>	significa Parte Contratante y refiere a aquellos productores, grupo de productores, organizaciones de productores, organizaciones comerciales, envasadores, distribuidores, comerciantes y fabricantes que producen o comercializan productos agrícolas y se someten a actividades de verificación/ inspección/ auditoría y/o certificación/ aprobación realizadas por entidades licenciadas GLOBALG.A.P. que pueden ser Organismos de Certificación u Organismos de Verificación.
<b>Data Collecting</b>	means the acquisition of data on the Data Subject.	<b>Recolección de Datos</b>	significa adquirir datos del Sujeto de los Datos.
<b>Data Processing</b>	means the recording, alteration, transfer, blocking and erasure of personal data in accordance with section 3. paragraph 4. of the German Federal Data Protection Act (BDSG).	<b>Procesamiento de Datos</b>	significa registrar, alterar, transferir, bloquear y borrar datos personales de acuerdo a la sección 3, párrafo 4 de la Ley de Protección de Datos de Alemania (BDSG).
<b>Data Protection Regulations</b>	means the German Federal Data Protection Act (BDSG) and any and all subordinate legislation made thereunder and any and all primary and secondary legislation for the time being re-enacting, consolidating or modifying the	<b>Normas sobre la Protección de Datos</b>	significa la Ley de Protección de Datos de Alemania (BDSG) y cualquier otra legislación subordinada a esta, y toda legislación primaria o secundaria (o derivada) que reitere, consolide o modifique la

	same.		misma.
<b>Data Subject</b>	means the individual which the Personal Data identifies.	<b>Sujeto de los Datos</b>	significa el individuo identificado en los Datos Personales.
<b>Data Use</b>	means any utilization of personal data other than processing.	<b>Utilización de Datos</b>	significa el uso de los datos personales, además de su procesamiento.
<b>Database</b>	means the GLOBALG.A.P. Database and refers to the electronic database containing both producer and product information. The physical database is maintained by GLOBALG.A.P., information contained in the database is uploaded by Certification Bodies or by Verification Bodies. For bookmarking in the database, it is uploaded by retailers, suppliers or by supply chain participants. For farming documentation entered in the database, it is uploaded by CP or by authorized representatives of CP.	<b>Base de Datos</b>	significa la Base de Datos GLOBALG.A.P. y refiere a la base de datos electrónica que contiene la información sobre los productores y los productos. GLOBALG.A.P. mantiene la base de datos física. La información en la base de datos es cargada por los Organismos de Certificación o de Verificación. Los minoristas, proveedores o participantes de la cadena de suministro cargan los marcadores de favoritos en la base de datos. La PC o los representantes autorizados de la PC cargan la documentación agrícola en la base de datos.
<b>Farm Assurer</b>	refers to an entity holding a contractual relationship with GLOBALG.A.P. to provide additional services to CPs including, but not limited to consulting, training, educational support and second party verification.	<b>Farm Assurer</b>	refiere a la entidad que ha entablado una relación contractual con GLOBALG.A.P. para proporcionar servicios adicionales a las PCs; estos incluyen pero no se limitan a consultoría, formación, apoyo educativo y verificación de segunda parte.
<b>GGN</b>	means the GLOBALG.A.P. Number (GGN). It is the combination of the "GGN" prefix plus a 13-digit numerical number, not including the GLOBALG.A.P. trademark, and is unique to each and every producer and any other legal entity in the GLOBALG.A.P. System. For this number GLOBALG.A.P. uses existing Global Location Numbers (GLN) issued and to be purchased from the local GS1 organization (www.gs1.org) or alternatively – in its absence – GLOBALG.A.P.	<b>GGN</b>	significa el Número de GLOBALG.A.P. (GGN). Es una combinación del prefijo "GGN" y un número de 13 dígitos que no incluye la marca registrada GLOBALG.A.P. y es exclusivo para cada productor y cualquier otra entidad legal dentro del Sistema GLOBALG.A.P. Para componer este número, GLOBALG.A.P. usa los Números de Localización Global (GLN) emitidos por y adquiridos de la organización local GS1 o en su defecto —

	assigns its own interim GLN.		si no existiera — GLOBALG.A.P. asigna su propio número GLN provisorio.
<b>GLOBALG.A.P. Claim</b>	means when the CP claims and/or markets that a process, service or a product complies with a standard/module/program of the GLOBALG.A.P. System. This includes on-product labeling with the QR Code Logo, the GGN, CoC Number or with the LGN.	<b>Declaración GLOBALG.A.P.</b>	significa cuando la PC y/o los mercados declaran que un proceso, servicio o producto cumple con una norma/ módulo/ programa del Sistema GLOBALG.A.P. Esto incluye el etiquetado de productos con el Logotipo Código QR, el GGN, el Número CoC o el LGN.
<b>GLOBALG.A.P. Library of Agreements</b>	consists of License and Certification Agreements (between GLOBALG.A.P. and Certification Body/Verification Body), as well as of Sublicense and Certification Agreements (between Certification Body and Contracting Party), License Agreements for Farm Assurers (between GLOBALG.A.P. and the Farm Assurers).	<b>Conjunto de Acuerdos GLOBALG.A.P.</b>	son los Acuerdos de Licencia y Certificación (entre GLOBALG.A.P. y el Organismo de Certificación/ Verificación), y los Acuerdos de Sublicencia de Certificación (entre el Organismo de Certificación y la Parte Contratante), los Acuerdos de Licencia para Farm Assurers (entre GLOBALG.A.P. y los Farm Assurers).
<b>GLOBALG.A.P. or GLOBALG.A.P./ FoodPLUS GmbH</b>	refers to the owner and administrator of the GLOBALG.A.P. System, FoodPLUS GmbH.	<b>GLOBALG.A.P. o GLOBALG.A.P./ FoodPLUS GmbH</b>	refiere a FoodPLUS GmbH, el propietario y administrador del Sistema GLOBALG.A.P.
<b>GLOBALG.A.P. Risk Assessment on Social Practices (GRASP)</b>	refers to the voluntary GLOBALG.A.P. social Add-On module including its system rules as a scope of the Licensed Services.	<b>Evaluación de Riesgos GLOBALG.A.P. en las Prácticas Sociales (GRASP)</b>	refiere al módulo voluntario Add-On que cubre los aspectos sociales, incluyendo las reglas del sistema como un ámbito de los Servicios Licenciados.
<b>GLOBALG.A.P. System</b>	comprises several GLOBALG.A.P. and localg.a.p. Standards or Add-On modules and system rules. Each one is governed by General Regulations or General Rules, Control Points and Compliance Criteria, Checklists and where applicable Approved National Interpretation Guidelines, Guidelines and supporting documents, which are available on the GLOBALG.A.P. website. If	<b>Sistema GLOBALG.A.P.</b>	abarca varias Normas GLOBALG.A.P. y localg.a.p., o Módulos Add-on, y reglas de sistema. Cada una es gobernada por los Reglamentos Generales o las Reglas Generales, los Puntos de Control y Criterios de Cumplimiento, las Listas de Verificación y, cuando corresponde, las Guías de Interpretación Nacionales aprobadas, las otras Guías, y los documentos de apoyo. Todos estos documentos



	applicable it comprises also AMC standard documents.		están disponibles en la página web GLOBALG.A.P. En caso de que corresponda, también incluye los documentos normativos AMC.
<b>HPSS</b>	refers to the Harmonized Produce Safety Standard.	<b>HPSS (por las siglas en inglés)</b>	refiere a la Norma Armonizada de Seguridad Alimentaria.
<b>Integrated Farm Assurance (IFA)</b>	refers to the modular GLOBALG.A.P. on-farm certification Standard and all its system rules as a scope of the Licensed Services.	<b>Aseguramiento Integrado de Fincas (IFA)</b>	refiere a la Norma de certificación modular, a nivel de la explotación y a todas sus reglas de sistema, como ámbito de los Servicios Licenciados.
<b>Integrity Assessment</b>	refers to surveillance visits and assessments conducted or commissioned by GLOBALG.A.P. within the framework of the Integrity Program.	<b>Evaluación de Integridad</b>	refiere a las visitas de seguimiento y evaluaciones realizadas o comisionadas por GLOBALG.A.P., en el marco del Programa de Integridad.
<b>Integrity Program</b>	means the GLOBALG.A.P. Integrity Program and is a quality management system designed to ensure the consistent delivery and execution of the standard worldwide, as well as a feedback mechanism to continuously improve all aspects of the System. Further information is contained in the relevant GLOBALG.A.P. General Regulations or General Rules of the Licensed Services.	<b>Programa de Integridad</b>	significa el Programa de Integridad GLOBALG.A.P. y es un sistema de gestión de calidad diseñado para asegurar un resultado y una ejecución constante de la norma en todo el mundo, como también un mecanismo de intercambio de información para mejorar continuamente todos los aspectos del sistema. Más información está disponible en el Reglamento General GLOBALG.A.P. correspondiente, o en las Reglas Generales de los Servicios Licenciados.
<b>Integrity Surveillance Committee (ISC)</b>	refers to a committee established by GLOBALG.A.P. which advises the GLOBALG.A.P. Secretariat and recommends on the sanctions as outlined in the GLOBALG.A.P. General Regulations or General Rules of the Licensed Services, following a case-by-case approach.	<b>Comité de Vigilancia de la Integridad (ISC, por su sigla en inglés)</b>	refiere a un comité creado por GLOBALG.A.P. que asesora a la Secretaría GLOBALG.A.P. y le recomienda sanciones, según el caso, de acuerdo a las pautas establecidas en el Reglamento General GLOBALG.A.P. o en las Reglas Generales de los Servicios Licenciados.

<b>LGN</b>	means the localg.a.p. Number (LGN). It is the combination of the "LGN" prefix plus a 13-digit numerical number, not including the GLOBALG.A.P. or localg.a.p. trademark, and is unique to each and every producer and any other legal entity in the GLOBALG.A.P. System. For this number GLOBALG.A.P. uses existing Global Location Numbers (GLN) issued and to be purchased from the local GS1 organization (www.gs1.org) or alternatively – in its absence – GLOBALG.A.P. assigns its own interim GLN.	<b>LGN</b>	significa el Número de localg.a.p. (LGN). Es una combinación del prefijo "LGN" y un número de 13 dígitos que no incluye la marca registrada GLOBALG.A.P. o localg.a.p. y es exclusivo para cada productor y cualquier otra entidad legal dentro del sistema de GLOBALG.A.P. Para componer este número, GLOBALG.A.P. usa los Números de Localización Global (GLN) emitidos por y adquiridos de la organización local GS1 o en su defecto — si no existiera —, GLOBALG.A.P. asigna su propio número GLN provisorio.
<b>Licensed Services</b>	refers to registration, third party inspection/audit and certification or second party verification and approval provided by CB/VB as scope of activities.	<b>Servicios Licenciados</b>	refiere a las actividades de registro, inspección/auditoría y certificación de tercera parte o verificación y aprobación de segunda parte realizada por el OC/OV dentro del alcance de sus actividades..
<b>localg.a.p.</b>	refers to a program where a producer can comply with a standard that is a sub-set of the GLOBALG.A.P Integrated Farm Assurance Standard.	<b>localg.a.p.</b>	refiere a un programa donde un productor puede cumplir con una norma conformada por un subconjunto de requisitos de la Norma de Aseguramiento Integrado de Fincas de GLOBALG.A.P. (IFA).
<b>Market Participant</b>	refers to companies or individuals who trade in the product from certified processes.	<b>Participante de Mercado</b>	refiere a las empresas o los individuos que comercializan los productos provenientes de procesos certificados.
<b>Personal Data</b>	means any information concerning the personal or material circumstances of an identified or identifiable natural person.	<b>Datos Personales</b>	significa cualquier información relativa a las circunstancias personales o materiales de una persona natural identificada o identificable.
<b>PGM</b>	refers to those producers who are affiliated with CPs, but have no direct contractual agreement with respect to registration and/or certification activities with a GLOBALG.A.P. licensed	<b>MGP</b>	refiere a productores que están afiliados con las PCs, pero que no tienen una acuerdo contractual directo con un OC/OV licenciado GLOBALG.A.P. en relación a las actividades de registro



	CB/VB.		y/o certificación.
<b>PPM</b>	refers to the GLOBALG.A.P. Plant Propagation Material Standard. The PPM Standard covers the production of propagation material for the Integrated Farm Assurance Crop Scope	<b>PPM</b>	refiere a la Norma GLOBALG.A.P. para Material de Reproducción Vegetal (PPM, por las siglas en inglés). La Norma PPM cubre la producción de material de reproducción vegetal para el ámbito de Cultivos de la Norma de Aseguramiento Integrado de Fincas.
<b>PSS</b>	means Produce Safety Standard and is a subset of Integrated Farm Assurance Standard.	<b>PSS</b>	significa Norma de Seguridad Alimentaria (PSS, por las siglas en inglés) y es un subconjunto de la Norma de Aseguramiento Integrado de Fincas.
<b>QR Code Logo</b>	means the GLOBALG.A.P. QR (Quick Response) Code Logo and refers to the GLOBALG.A.P. design QR Code Logos. Unless otherwise provided for in this Agreement, the rules laid down in the relevant Annexes are applicable.	<b>Logotipo Código QR</b>	significa el Logotipo del Código QR ("Quick Response") GLOBALG.A.P. y refiere al diseño de GLOBALG.A.P. de los Logotipos de Código QR. Salvo que en este Acuerdo se especifique lo contrario, se aplican las reglas establecidas en los Anexos correspondientes.
<b>Territory</b>	is world-wide, excluding the United States of America (USA) and Canada. CB/VB willing to provide GLOBALG.A.P. Licensed Services in the USA, and in Canada shall enter into a contractual agreement with GLOBALG.A.P. North America Inc.	<b>Territorio</b>	la referencia a territorio es a nivel mundial, con la excepción de los Estados Unidos de América (USA) y Canadá. Los OC/OV que deseen proporcionar Servicios Licenciados GLOBALG.A.P. en USA y Canadá deben entablar un acuerdo contractual con GLOBALG.A.P. North America Inc.
<b>Trademark</b>	refers to the names, logos, QR Code Logos and trademarks "EUREPG.A.P.", "GLOBALG.A.P.", "localg.a.p.", "GLOBALG.A.P. Add-On" as owned by GLOBALG.A.P./FoodPLUS GmbH	<b>Marca Registrada</b>	refiere a los nombres, logotipos, Logotipos Código QR, y las marcas registradas "EUREPG.A.P.", "GLOBALG.A.P.", "localg.a.p.", "GLOBALG.A.P. Add-On" que pertenecen a GLOBALG.A.P./FoodPLUS GmbH.
<b>VB</b>	means verification body and refers to a localg.a.p. or Add-On inspection and/or	<b>OV</b>	significa organismo de verificación y refiere a un organismo de inspección y/o

<p>verification body. The Certification Body or a Farm Assurer may act as a VB for certain localg.a.p. or Add-On programs.</p>	<p>verificación localg.a.p. o Add-On. El Organismo de Certificación o el Farm Assurer puede actuar como un OV en ciertos programas localg.a.p. o Add-On.</p>
<p><b>NOW THEREFORE IT IS AGREED:</b></p> <p><b>1. SUBJECT OF THIS AGREEMENT</b></p> <p>This Agreement establishes the rights and obligations of Certification Body ("CB")/Verification Body ("VB") as an independent organization for verification, inspection, audit, certification and/or approval of Contracting Party ("CP") for the Licensed Services (see clause 18.) within the framework of the GLOBALG.A.P. System.</p>	<p><b>POR LO TANTO, POR EL PRESENTE SE ACUERDA:</b></p> <p><b>1. OBJETO DE ESTE ACUERDO</b></p> <p>El presente Acuerdo establece los derechos y obligaciones del Organismo de Certificación ("OC")/Organismo de Verificación ("OV") como organización independiente para las actividades de verificación, inspección, auditoría, certificación y/o aprobación de la Parte Contratante ("PC") para los Servicios Licenciados (véase cláusula 18) en el contexto del Sistema GLOBALG.A.P.</p>
<p><b>2. GRANT OF SUBLICENSE</b></p> <p><b>2.1</b> GLOBALG.A.P. has granted a non-exclusive, non-transferable license to CB/VB to use the Trademark and, if applicable, the QR Code Logo, within the Territory; to enter into Sublicense and Certification Agreements with CPs; register CPs; enter producer and product information provided by CPs and their PGMs into the Database; and to conduct registration, third party inspection/audit and certification or second party verification and approval to CPs.</p> <p><b>2.2</b> CB/VB hereby grants a non-exclusive, non-transferable sublicense to CP for the use of the Trademark and, if applicable, the QR Code Logo, provided CP has been successfully certified/approved and is in compliance with the relevant requirements of the GLOBALG.A.P. System. The sublicense granted to the CPs entitles the CPs to distribute and market their products under the Trademark and, if applicable, under the QR Code Logo only to the extent these products have been registered with CB/VB and are produced, handled or traded in a production site or location registered with CB/VB in full compliance with the compulsory conditions of the relevant General Regulations or Rules (i.e. all Annexes to this Agreement) by the CPs (or another Producer Group Member that has been registered with CB/VB via the CPs) according to the approval conditions of the relevant GLOBALG.A.P. System rules (all Annexes to this Agreement), as well as National Interpretation Guidelines</p>	<p><b>2. CONCESIÓN DE LA SUBLICENCIA</b></p> <p><b>2.1</b> GLOBALG.A.P. ha concedido una licencia no exclusiva y no transferible al OC/OV para el uso de la Marca Registrada y, si corresponde, del Logotipo Código QR dentro del Territorio; para entablar Acuerdos de Sublicencia y Certificación con las PCs; para registrar a las PCs; para ingresar en la Base de Datos información sobre productores y productos proporcionada por las PCs y sus MGPs; para realizar el registro, la inspección o auditoría de tercera parte y la certificación o verificación de segunda parte, y la aprobación de las PCs.</p> <p><b>2.2</b> Por el presente, el OC/OV concede una sublicencia no exclusiva y no transferible a la PC para el uso de la Marca Registrada y, si corresponde, del Logotipo Código QR, siempre y cuando la PC haya sido debidamente certificada/ aprobada y cumpla con los requisitos relevantes del Sistema GLOBALG.A.P. La sublicencia concedida a las PCs les confiere el derecho a distribuir y promocionar sus productos bajo la Marca Registrada y, si corresponde, el Logotipo Código QR, siempre y cuando las PCs (u otro Miembro del Grupo de Productores registrado con el OC/OV vía las PCs) hayan registrado estos productos con un OC/OV, y los haya producido, manipulado o comercializado en una explotación o localización registrada con un OC/OV, en total cumplimiento con las condiciones obligatorias del Reglamento General o las Reglas Generales correspondientes (o sea, todos los Anexos de este Acuerdo) y de acuerdo a las condiciones de aprobación de las</p>

<p>and AMC's (Annex 4) where they apply.</p> <p>2.3 The CPs are not entitled to grant sublicenses of the Trademark, nor of the QR Code Logo.</p> <p>2.4 The sublicense is only valid to the extent that all fees and duties to CB/VB and to GLOBALG.A.P. have been settled in full.</p>	<p>normas relevantes del Sistema GLOBALG.A.P. (todos los Anexos de este acuerdo), como también las Guías de Interpretación Nacionales y las AMCs aplicables (Anexo 4).</p> <p>2.3 Las PCs no tienen el derecho a otorgar sublicencias de la Marca Registrada o del Logotipo Código QR.</p> <p>2.4 La sublicencia únicamente será válida en la medida en que se hayan liquidado todos los derechos y cánones adeudados al OC/OV y a GLOBALG.A.P.</p>
<p>3. <b>GLOBALG.A.P. SYSTEM</b></p> <p>3.1 GLOBALG.A.P. shall be responsible for the further development of the GLOBALG.A.P. System. CB/VB shall make available to CP any changes without undue delay, made by GLOBALG.A.P. in the GLOBALG.A.P. System documents as published on the GLOBALG.A.P. website (<a href="http://www.globalgap.org">http://www.globalgap.org</a>) or by the AMC owner.</p> <p>3.2 CP shall comply with all provisions and requirements of the GLOBALG.A.P. System within the scope of the Licensed Services in their most recent version and with this Agreement.</p> <p>3.3 Where applicable for AMC's and private standards other than GLOBALG.A.P. Standards, CP shall in addition to this Agreement adhere to the rules laid down under those standards, which may differ from the GLOBALG.A.P. System.</p>	<p>3. <b>SISTEMA GLOBALG.A.P.</b></p> <p>3.1 GLOBALG.A.P. será responsable por el desarrollo del Sistema GLOBALG.A.P. (EUREPGAP). El OC/OV comunicará a la PC, sin demoras indebidas, toda modificación realizada por GLOBALG.A.P. en los documentos del Sistema GLOBALG.A.P. publicados en la página web de GLOBALG.A.P. (<a href="http://www.globalgap.org">http://www.globalgap.org</a>), o por el titular de la AMC.</p> <p>3.2 La PC cumplirá con todas las condiciones y los requisitos en la versión más reciente del Sistema GLOBALG.A.P. dentro del ámbito de los Servicios Licenciados, así como con el presente Acuerdo.</p> <p>3.3 En el caso de las AMCs y normas privadas aplicables que no sean las Normas GLOBALG.A.P., la PC, además de cumplir con este Acuerdo, deberá adherirse a las reglas de estas normas, que podrán diferir con las del Sistema GLOBALG.A.P.</p>
<p>4. <b>TRADEMARK AND QR CODE LOGO</b></p> <p>4.1 CP shall follow the relevant GLOBALG.A.P. System rules and obligations concerning the use of the Trademark, GGN, LGN, CoC Number and the QR Code Logo within the scope of the Licensed Services.</p> <p>4.2 The GLOBALG.A.P. trademark shall never appear on the product, consumer packing of the product nor at the point of sale where it is in direct connection to individual products.</p> <p>(a) The GLOBALG.A.P. trademark may be used on Compound Feed Manufacturing (CFM) certified feed, on GLOBALG.A.P.</p>	<p>4. <b>MARCA REGISTRADA Y LOGOTIPO CÓDIGO QR</b></p> <p>4.1 La PC cumplirá con las reglas y obligaciones relevantes del Sistema GLOBALG.A.P. en relación al uso de la Marca Registrada, el GGN, el LGN, el Número CoC y el Logotipo Código QR, dentro del ámbito de los Servicios Licenciados.</p> <p>4.2 La Marca Registrada GLOBALG.A.P. nunca podrá figurar en el producto, en el paquete del producto destinado al consumidor final y en el punto de venta cuando haya un vínculo directo con productos específicos.</p> <p>(a) La marca registrada GLOBALG.A.P. podrá usarse en el alimento certificado según la norma Fabricación de Alimentos para</p>

	certified Plant Propagation Material, and on IFA certified aquaculture inputs (e.g.: ova, seedlings, etc.) that are used as inputs for the production of the final products (as listed in the GLOBALG.A.P. product list), are not intended to be sold to final consumers, and will not appear at the point of sale to final consumers.		Animales (CFM), en Material de Reproducción Vegetal certificado GLOBALG.A.P. y en insumos acuícolas certificados IFA (por ejemplo, ova, "semillas", etc.) que son usados como insumos para la producción de productos finales (según la lista de productos GLOBALG.A.P.); estos productos no estarán destinados para el consumidor final y la marca registrada GLOBALG.A.P. no figurará en el punto de venta del consumidor final.
4.3	The QR Code Logo may appear on the product, consumer packing of the product or at the point of sale where it is in direct connection to individual products.	4.3	El Logotipo Código QR podrá figurar en el producto, en el paquete del producto destinado al consumidor final y en el punto de venta cuando haya un vínculo directo con productos específicos.
4.4	CP shall only use the Trademark and the QR Code Logo in connection with products/processes/services complying with the requirements of the GLOBALG.A.P. System within the scope of the Licensed Services as indicated under clause 18.	4.4	La PC únicamente usará la Marca Registrada y el Logotipo Código QR en relación con productos, procesos o servicios, cumpliendo con los requisitos del Sistema GLOBALG.A.P. dentro del ámbito de los Servicios Licenciados de acuerdo a lo establecido en la cláusula 18.
4.5	In case of a producer group, CP shall ensure that all PGMs act according to the rules mentioned in this Agreement. This also applies to the Trademark, GGN, LGN, CoC Number and to the QR Code Logo.	4.5	Cuando se trate de un grupo de productores, la PC garantizará que todos los MGP actúen en conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo. Esto también aplica para la Marca Registrada, el GGN, el LGN, el Número Coc y el Logotipo Código QR.
4.6	CP shall only use the Trademark and, if applicable, the QR Code Logo in the manner provided by GLOBALG.A.P. and the CB/VB shall not alter, modify, or distort those in any way.	4.6	La PC sólo usará la Marca Registrada y, si corresponde, el Logotipo Código QR de acuerdo a lo dispuesto por GLOBALG.A.P., y el OC/OV no los podrá cambiar, modificar o distorsionar de manera alguna.
4.7	CP shall indicate when using the Trademark and the QR Code Logo that it is a registered trademark.	4.7	La PC, al usar la Marca Registrada y el Logotipo Código QR, deberá indicar que es una marca registrada.
4.8	CP is entitled to use the GLOBALG.A.P. or localg.a.p. name or Trademark for traceability/segregation/identification purposes only on site at the production and handling location.	4.8	La PC solo tendrá el derecho de utilizar el nombre o la Marca Registrada GLOBALG.A.P. o localg.a.p. en la explotación, en el lugar de la producción y manipulación, por razones de trazabilidad, segregación o identificación.
4.9	CPs are entitled to use the GLOBALG.A.P. or the localg.a.p. name and Trademark and the QR Code Logo in business-to-business communication as the GLOBALG.A.P. Claim only according to the GLOBALG.A.P. System rules of the applicable scope of the Licensed Services as indicated under	4.9	La PC solo tendrá el derecho de utilizar el nombre y la Marca Registrada GLOBALG.A.P. o localg.a.p. y el Logotipo Código QR en las comunicaciones entre empresas (business-to-business), solo como parte de la Declaración GLOBALG.A.P., de acuerdo a las reglas



	clause 18.		del Sistema GLOBALG.A.P. del ámbito aplicable de los Servicios Licenciados, de acuerdo a lo establecido en la cláusula 18.
4.10	CP shall neither use the Trademark, GGN, LGN, CoC Number nor the QR Code Logo as part of CP's company name nor in any other way to identify GLOBALG.A.P. as part of CP's business.	4.10	La PC no podrá usar la Marca Registrada, el GGN, el LGN, el Número CoC o el Logotipo Código QR como parte del nombre de la empresa de la PC, ni podrá bajo ninguna circunstancia identificar a GLOBALG.A.P. como parte de su negocio.
4.11	CP shall not use the Trademark, GGN, LGN, CoC Number and the QR Code Logo in any manner that could be construed as distasteful, offensive, or controversial.	4.11	La PC no usará la Marca Registrada, el GGN, el LGN, el Número CoC y el Logotipo Código QR de una manera que pueda ser vista como desagradable, ofensiva o controversial.
4.12	CP shall not use the Trademark, GGN, LGN, CoC Number and the QR Code Logo in any manner that discredits or tarnishes the reputation or goodwill of GLOBALG.A.P.; is false or misleading; violates the rights of others, any law, regulation, or other public policy; or mischaracterizes the relationship between GLOBALG.A.P. and CB/VB and/or between GLOBALG.A.P. and CP.	4.12	La PC no usará la Marca Registrada, el GGN, el LGN, el Número CoC y el Logotipo Código QR de una manera que desacredite o empañe la reputación o el renombre de GLOBALG.A.P.; que sea falsa o engañosa; que viole los derechos de otros, o cualquier ley, reglamento o política pública; o que describa en forma errónea la relación entre GLOBALG.A.P. y el OC/OV, y/o entre GLOBALG.A.P. y la PC.
4.13	CP shall make clear to third parties and consumers that GLOBALG.A.P. is not the producer of the goods/products. CP shall indemnify GLOBALG.A.P. and C B/VB against possible product liability claims arising out of the use of the Trademark, GGN, LGN, CoC Number or the QR Code Logo.	4.13	La PC hará constar claramente a terceros y consumidores que GLOBALG.A.P. no es el productor de los bienes/ productos. La PC deberá indemnizar a GLOBALG.A.P. y al OC/OV contra posibles demandas civiles en relación a los productos, que surjan del uso de la Marca Registrada, el GGN, el LGN, el Número CoC o el Logotipo Código QR.
4.14	CP agrees that the nature and quality of the Licensed Services shall not be contrary to the framework of the GLOBALG.A.P. System, and all uses of the Trademark, GGN, LGN, CoC Number and the QR Code Logo in all advertising, promotional and other forms shall be under the control of GLOBALG.A.P. CP agrees to cooperate with GLOBALG.A.P. in facilitating GLOBALG.A.P.'s control of such use of the Trademark, GGN, LGN, CoC Number and the QR Code Logo.	4.14	La PC conviene que la naturaleza y calidad de los Servicios Licenciados no deberán ser contrarios a la estructura del Sistema GLOBALG.A.P., y que todos los usos de la Marca Registrada, el GGN, el LGN, el Número CoC y el Logotipo Código QR en todos los medios publicitarios, promocionales y otros, deberán estar bajo el control de GLOBALG.A.P. La PC conviene en cooperar con GLOBALG.A.P. para facilitar el control de GLOBALG.A.P. sobre los usos de la Marca Registrada, el GGN, el LGN, el Número CoC y el Logotipo Código QR.
4.15	In the case of AMC's and private scheme trademarks, CP shall only use them according to the owner's rules and specifications.	4.15	En el caso de las AMCs y las marcas registradas de los esquemas privados, la PC solo las usará de acuerdo a las reglas y especificaciones del titular.
4.16	CP shall advertise and promote the	4.16	La PC publicitará y promocionará los



	<p>Licensed Services in accordance with all applicable national, state, provincial, local, or other laws and regulations. GLOBALG.A.P.'s approval of any sample advertising or promotional materials is not to be construed to mean that GLOBALG.A.P. has determined that the advertising or promotion conforms to the laws or regulations of any jurisdiction.</p>		<p>Servicios Licenciados en conformidad con las leyes y reglamentos nacionales, estatales, provinciales, locales o cualquier otra ley y reglamento aplicable. Si GLOBALG.A.P. aprueba una muestra de materiales de publicidad o de promoción, esto no debe interpretarse como que GLOBALG.A.P. ha determinado que dichos materiales cumplen con las leyes o reglamentos de una jurisdicción.</p>
4.17	<p>Any further variation of usage is to be agreed upon by CP and CB/VB. Amendments must be in writing and require the prior written approval of GLOBALG.A.P. to be valid.</p>	4.17	<p>La PC y el OC/OV deberá convenir cualquier uso que sea diferente. Toda enmienda, para que sea válida, deberá ser por escrito y tener la aprobación previa por escrito de GLOBALG.A.P.</p>
4.18	<p>Where CP does not yet or no longer complies with the requirements of the Licensed Services (as indicated under clause 18.), the GLOBALG.A.P. trademark and Claim cannot be used. This includes the use of the QR Code Logo, GGN, LGN or CoC Number use or on-product labeling.</p>	4.18	<p>Si la PC no cumple aún, o ha dejado de cumplir con los requisitos de los Servicios Licenciados (de acuerdo a lo establecido en la cláusula 18), no podrá usar la Marca Registrada y la Declaración GLOBALG.A.P. Esto incluye el uso del Logotipo Código QR, el GGN, el LGN o el Número CoC o las etiquetas de producto.</p>
4.19	<p>Any objective evidence that indicates that CP or an applicant has been misusing the GLOBALG.A.P. trademark and/or the GLOBALG.A.P. Claim shall lead to the exclusion of the CP or an applicant CP from the GLOBALG.A.P. System for twelve (12) months after evidence of misuse.</p>	4.19	<p>Toda evidencia objetiva que indique que la PC o el solicitante ha hecho un mal uso de la Marca Registrada y/o Declaración GLOBALG.A.P., conlleva la exclusión de la PC o la PC solicitante del Sistema GLOBALG.A.P. por un período de doce (12) meses a partir del momento en que se observe dicho mal uso.</p>
4.20	<p>CP shall promptly cease and desist from any and all use of the Trademark and/or QR Code Logo upon termination of this Agreement for any reason.</p>	4.20	<p>La PC inmediatamente interrumpirá y desistirá del uso de la Marca Registrada y/o el Logotipo Código QR en el caso de la cancelación del presente contrato, cualquiera fuera la razón.</p>
4.21	<p>GLOBALG.A.P. reserves the right to enforce all provisions set forth in clause 4. of this Agreement directly.</p>	4.21	<p>GLOBALG.A.P. se reserva el derecho a hacer valer directamente todas las estipulaciones contenidas en la cláusula 4 de este Acuerdo.</p>

<p><b>5. OWNERSHIP OF TRADEMARK AND QR CODE Logo</b></p> <p>5.1 The Trademark and the QR Code Logo are the sole property of GLOBALG.A.P. and non-exclusively licensed to CB/VB. During the term of this Agreement and thereafter, CP shall not attack the title of CB/VB and GLOBALG.A.P. to the mark, or aid others in questioning or disrupting the validity of the marks or this Agreement; and that all use of the mark by CP inures to the benefit of CB/VB and GLOBALG.A.P.</p> <p>5.2 CP shall provide documents and information reasonably necessary with respect to activities required to maintain the rights of GLOBALG.A.P. and CB/VB in the Trademark and the QR Code Logo, and to confirm GLOBALG.A.P. and CB/VB's license ownership of those rights. CP shall cooperate with such parties in obtaining and maintaining applications and registrations as may be required, for example by providing usage information.</p>	<p><b>5. PROPIEDAD DE LA MARCA REGISTRADA Y EL LOGOTIPO CÓDIGO QR</b></p> <p>5.1 La Marca Registrada y el Logotipo Código QR son propiedad exclusiva de GLOBALG.A.P. y son concedidos bajo licencia no exclusiva al OC/OV. Durante la vigencia del presente Acuerdo y en adelante, la PC no podrá atentar en contra de la titularidad del OC/OV y GLOBALG.A.P. con respecto a la marca, o asistir a otros en cuestionar o afectar la validez de las marcas o de este Acuerdo; y todo uso de la marca por parte de la PC será para el beneficio del OC/OV y GLOBALG.A.P.</p> <p>5.2 La PC proporcionará los documentos y la información que sean razonablemente necesarios para las actividades requeridas para mantener los derechos de GLOBALG.A.P. y el OC/OV con respecto a la Marca Registrada y el Logotipo Código QR; y para confirmar la titularidad de GLOBALG.A.P. y del OC/OV de esos derechos. La PC cooperará con las diferentes partes para obtener y mantener las peticiones y los registros que sean necesarios, por ejemplo proporcionando información sobre el uso.</p>
<p><b>6. GLOBALG.A.P. NUMBER (GGN) AND LOCALG.A.P NUMBER (LGN) AND CHAIN OF CUSTODY NUMBER (CoC NUMBER)</b></p> <p>6.1 The GGN, LGN and the CoC Number may appear on the product, consumer packing of the product or at the point of sale where in direct connection to individual products as the GLOBALG.A.P. Claim.</p> <p>6.2 CP may label only those products originating from GLOBALG.A.P. IFA certified production or process (certified production/handling units, certified part of the production) with the GGN.</p> <p>6.3 CP may label only those products originating from production or process complying with the relevant localg.a.p. requirements with the LGN.</p> <p>6.4 CP may label only those products originating from GLOBALG.A.P. Chain of Custody certified production or process (certified production units, certified part of</p>	<p><b>6. NÚMERO GLOBALG.A.P. (GGN) Y NÚMERO LOCALG.A.P.(LGN) Y NÚMERO DE CADENA DE CUSTODIA (NÚMERO CoC)</b></p> <p>6.1 El GGN, LGN y el Número CoC podrán aparecer exhibidos en el producto, en el paquete del producto destinado al consumidor o en el punto de venta cuando haya un vínculo directo a productos específicos con Declaración GLOBALG.A.P.</p> <p>6.2 La PC solo podrá etiquetar con el GGN los productos que se originen de una actividad productiva o proceso certificado bajo GLOBALG.A.P. IFA (unidades de producción/manipulación certificadas, parte certificada de la producción).</p> <p>6.3 La PC solo podrá etiquetar con el LGN los productos que se originen de actividades productivas o procesos que cumplan con los requisitos relevantes de localg.a.p..</p> <p>6.4 La PC solo podrá etiquetar con el Número CoC los productos que se originen de una actividad productiva o proceso certificado bajo GLOBALG.A.P. Cadena de Custodia</p>

the production) with the CoC Number.	(unidades de producción certificadas, parte certificada de la producción).
<p><b>7. INTEGRITY PROGRAM</b></p> <p>7.1 CP shall cooperate with GLOBALG.A.P. during Integrity Program activities and close any CP non-conformity found during Integrity Assessment. Refusing, hindering or avoiding the Integrity Assessment may lead to CP suspension.</p> <p>7.2 Before, during and after the Integrity Assessment CP shall grant CB/VB and GLOBALG.A.P. access to its production, storage, handling sites, company offices, and employees and to all GLOBALG.A.P. System related documents and records, which are necessary to show compliance with the GLOBALG.A.P. System. CP shall also provide the CB/VB and/or GLOBALG.A.P. with all GLOBALG.A.P. System related information.</p> <p>7.3 If subcontractors are involved in the production, CB/VB and/or GLOBALG.A.P. is entitled to perform a full on-site verification/inspection/audit of the subcontractor for those activities related to the GLOBALG.A.P. System. CP shall ensure that free access as stated in clause 7.2 is provided by the subcontractor upon the request of CB/VB and/or GLOBALG.A.P.</p> <p>7.4 If CB/VB acting on behalf of GLOBALG.A.P. detects non-conformities, CP shall bear any costs, resulting from follow-up inspections.</p> <p>7.5 To verify the continuous compliance with the GLOBALG.A.P. System, CB/VB is entitled to perform unannounced on-site and random verification/inspection/audit according to the relevant GLOBALG.A.P. System rules. CP shall grant access in these cases as described in clause 7.2 and 7.3.</p> <p>7.6 In addition to the conditions set forth in clause 7.5, GLOBALG.A.P. is entitled to directly instruct CB/VB to</p>	<p><b>7. PROGRAMA DE INTEGRIDAD</b></p> <p>7.1 La PC cooperará con GLOBALG.A.P. durante las actividades del Programa de Integridad y resolverá cualquier no-conformidad detectada durante la Evaluación de Integridad. Si la PC se rehúsa a someterse a la Evaluación de Integridad, o la dificulta o evita, esto puede resultar en una suspensión.</p> <p>7.2 Antes, durante y después de la Evaluación de Integridad, la PC le dará acceso al OC/OV y a GLOBALG.A.P. a su producción, sus almacenes, explotaciones, oficinas y a sus empleados, y a todos los documentos y registros relacionados al Sistema GLOBALG.A.P. que sean necesarios para demostrar el cumplimiento con el Sistema GLOBALG.A.P. La PC también proporcionará al OC/OV o a GLOBALG.A.P. toda la información relacionada con el Sistema GLOBALG.A.P.</p> <p>7.3 Si hay subcontratistas involucrados en la producción, el OC/OV y/o GLOBALG.A.P. tendrán el derecho de realizar una verificación/inspección/auditoría completa en el lugar del subcontratista para aquellas actividades relacionadas al Sistema GLOBALG.A.P. La PC asegurará que el subcontratista permita este libre acceso, según la cláusula 7.2, a pedido del OC/OV y/o GLOBALG.A.P.</p> <p>7.4 Si el OC/OV, interviniendo en representación de GLOBALG.A.P., identifica no-conformidades, la PC sufragará cualquier gasto resultantes de las inspecciones suplementarias.</p> <p>7.5 A fin de verificar el cumplimiento permanente del Sistema GLOBALG.A.P., el OC/OV podrá realizar verificaciones, inspecciones, o auditorías no anunciadas y aleatorias en el lugar, de acuerdo a las reglas del Sistema GLOBALG.A.P. correspondiente. La PC deberá permitir el libre acceso en estos supuestos de acuerdo a lo descrito en las cláusulas 7.2 y 7.3.</p> <p>7.6 Además de las condiciones establecidas en la cláusula 7.5, GLOBALG.A.P. tiene el derecho de dar instrucciones al OC/OV</p>

	verify/inspect/audit CP.		para verificar, inspeccionar o auditar a la PC.
7.7	CP shall ensure that CB/VB, whether acting on behalf of CP or GLOBALG.A.P., provides GLOBALG.A.P. upon request with information according to the relevant GLOBALG.A.P. System rules.	7.7	La PC asegurará al OC/OV, ya sea interviniendo en representación de la PC o de GLOBALG.A.P., de proveer a solicitud de GLOBALG.A.P. de la información de acuerdo a las reglas relevantes del Sistema GLOBALG.A.P.
7.8	The results of the Integrity Assessment will be available for CBs/VBs, the AB of the CB – and where applicable – for the AMC and private standard owner.	7.8	Los resultados de la Evaluación de Integridad estarán a disposición de los OC/OVs, el OA del OC y, si corresponde, de la AMC y el titular de la norma privada.
7.9	CP shall actively cooperate with GLOBALG.A.P. during the management of complaints related to the CP or to the CB/VB. In particular, CP shall not refuse, hinder or avoid residue, contamination, traceability, fraud or other CB/VB investigations in case of a complaint, otherwise CP may be suspended.	7.9	La PC colaborará activamente con GLOBALG.A.P. durante la gestión de las reclamaciones relacionadas con la PC o con el OC/OV. En especial, la PC no rehusará, dificultará o evitará las investigaciones relacionadas a residuos, contaminación, trazabilidad, fraude u otras realizadas por el OC/OV en el caso de una reclamación, de lo contrario la PC podría recibir una suspensión.
7.10	In case of a residue, contamination, traceability, fraud or complaint investigation, GLOBALG.A.P. and CB/VB shall be entitled to directly take product samples for laboratory analysis. A summary/report of the investigation shall be sent to the complaining party and the CP. Where complaints are found to be valid, GLOBALG.A.P. reserves the right to charge CP all or part of the investigation costs following the decision of the Integrity Surveillance Committee.	7.10	En el caso de investigaciones de residuos, contaminación, trazabilidad, fraude o por reclamaciones, GLOBALG.A.P. y el OC/OV tendrá el derecho de tomar muestras del producto en forma directa para realizar un análisis del laboratorio. Un resumen/informe de la investigación se enviará a la parte reclamadora y a la PC. Si se determina que las reclamaciones son válidas, GLOBALG.A.P. se reserva el derecho de cargar a la PC todos o parte de los costos de investigación, después de la decisión del Comité de Vigilancia de la Integridad.
7.11	In the case of information bearing potential impact on the product status/claim is transmitted to the GLOBALG.A.P. Secretariat about a GLOBALG.A.P. certified/registered producer (e.g. exceeded residue limit, microbial contamination, etc.), it is the responsibility of the producer to refute the claim by verifying and providing evidence for compliance with the GLOBALG.A.P. Standard.	7.11	En caso de que la Secretaría GLOBALG.A.P. reciba información acerca de cualquier hecho que pueda producir un impacto sobre el estado de la certificación de un productor certificado/registrado por GLOBALG.A.P. (por ejemplo, un exceso en el Límite Máximo de Residuos, una contaminación microbiana, etc.), será responsabilidad del productor refutar la reclamación verificando y suministrando pruebas de cumplimiento con la Norma GLOBALG.A.P.
7.12	To maintain the integrity of the GLOBALG.A.P. System, CB/VB and CP shall immediately report any event likely to have a negative impact on the GLOBALG.A.P. System as a whole,	7.12	Para mantener la integridad del Sistema GLOBALG.A.P., el OC/OV y la PC reportará en forma inmediata a GLOBALG.A.P. cualquier evento que tenga un probable impacto negativo sobre el

	including but not limited to food safety outbreaks, recalls or official investigations to GLOBALG.A.P. In serious cases, GLOBALG.A.P. shall be entitled to temporarily suspend CP.		Sistema GLOBALG.A.P. en su totalidad; estos eventos incluyen pero no se limitan a brotes que afecten la inocuidad alimentaria, retirada de productos del mercado, o investigaciones oficiales. En casos serios, GLOBALG.A.P. tendrá el derecho de suspender en forma temporaria a la PC.
7.13	Where CP found to have been misusing any GLOBALG.A.P. claim, the CP shall be precluded from participating in the GLOBALG.A.P. System.	7.13	Si se determina que la PC ha estado haciendo un mal uso de cualquier aspecto de la declaración GLOBALG.A.P., se la excluirá de participar en el Sistema GLOBALG.A.P.
8.	<b>REGISTRATION, VERIFICATION/INSPECTION/AUDIT AND CERTIFICATION/APPROVAL</b>	8.	<b>REGISTRO, VERIFICACIÓN/INSPECCIÓN/AUDITORÍA Y CERTIFICACIÓN/APROBACIÓN</b>
8.1	CP shall provide CB/VB with registration information in compliance with the relevant GLOBALG.A.P. System rules, of CP itself and of each PGMs.	8.1	La PC aportará al OC/OV toda la información de registro, de acuerdo a las reglas del Sistema GLOBALG.A.P., tanto respecto a sí misma como a cada uno de los MGP.
8.2	CB/VB shall provide CP with an individual and permanent GGN, LGN or CoC Number according to the relevant GLOBALG.A.P. System rules. Any other PGM, who has registered its products with CP to CB/VB, shall obtain such number.	8.2	El OC/OV proporcionará a la PC un GGN, LGN o Número CoC específico y permanente, de acuerdo a las reglas relevantes del Sistema GLOBALG.A.P. Cualquier MGP que tenga productos registrados con la PC con el OC/OV, obtendrá este número.
8.3	CP shall inform CB/VB about any existing or expired GGN, LGN or CoC Number and any previous verification/inspection/audit or certification/approval activities in its organization including results. Failure to do this will result in a surcharge of the registration fee of EUR 100 to an individual (option 1) producer and EUR 500 to an (option 2) producer group.	8.3	La PC informará al OC/OV sobre cualquier GGN, LGN o Número CoC existente o caducado, y sobre cualquier actividad previa de verificación/inspección/auditoría o certificación/aprobación en su organización, incluyendo los resultados. Su no comunicación redundará en un coste extra de EUR 100, para un productor individual bajo la Opción 1; y de EUR 500, para un grupo de productores bajo la Opción 2, sobre la tarifa de registro.
8.4	CB/VB agrees that GLOBALG.A.P. is entitled to have access to all of CP's data registered in the Database and release these data to third parties according to the applicable rules of the scope of the Licensed Services and associated Data Access Rules (Annex 2).	8.4	El OC/OV conviene que GLOBALG.A.P. tiene el derecho de acceder a todos los datos de las PCs en la Base de Datos y de difundir estos datos a terceros de acuerdo a las reglas aplicables del ámbito de los Servicios Licenciados y las Reglas asociadas de Acceso a Datos (Anexo 2).
8.5	CP may authorize access for Market Participants on CP individual level. CP may instruct CB/VB or any other third party who register CPs to authorize this access accordingly.	8.5	La PC podrá autorizar el acceso a Participantes de Mercado, a nivel individual de la PC. La PC podrá ordenar al OC/OV o a cualquier otro tercero que registra PCs, que autorice este acceso.
8.6	GLOBALG.A.P. is, notwithstanding clause	8.6	Independientemente de la cláusula 8.4,



<p>8.4, entitled to communicate to all GLOBALG.A.P. members the instances where CP's certificate has been suspended, cancelled or is under investigation due to food safety crisis. This information includes CP's registration number(s) and/or GGN, LGN or CoC Number, CP's producer data and product data.</p>	<p>GLOBALG.A.P. tiene el derecho de comunicar a todos los miembros GLOBALG.A.P. todas las instancias en que se suspendió o canceló el certificado de la PC, o si está en proceso de investigación debido a una crisis que afecte la inocuidad alimentaria. Esta información incluye el número o los números de registro de la PC, y/o su GGN, LGN o Número CoC, sus datos de productor y sus datos de producto.</p>
<p>8.7 CB/VB shall be responsible for establishing the fee structure for certification and verification/inspection/audit activities. The fee structure shall be communicated to CP in the framework of this Agreement. At a minimum, the fee structure will include the GLOBALG.A.P. producer registration and certificate license fees as set forth in the GLOBALG.A.P. Fee Table (Annex 5.) in its latest version.</p>	<p>8.7 El OC/OV será responsable de establecer la estructura de tarifas para las actividades de certificación y de verificación/inspección/auditoría. La estructura de tarifas se comunicará a la PC en el contexto del presente Acuerdo. Como mínimo, la estructura de tarifas incluirá la tarifa de registro del productor y de la licencia de certificación, de acuerdo a lo establecido en la última versión de la Tabla de Tarifas GLOBALG.A.P. (Anexo 5).</p>
<p>8.8 CB/VB shall issue a certification or verification document after positive evaluation decision following the deadlines of the applicable GLOBALG.A.P. System rules (Annex 2.) and at the same time register the certification, verification or approval in the Database. CP may verify its certification, verification or approval document using the GGN, LGN or CoC Number via the Database web-interface <a href="http://www.globalgap.org/search">www.globalgap.org/search</a>.</p>	<p>8.8 El OC/OV emitirá un documento de certificación o verificación una vez tomada la decisión de aprobación y cumplidos los plazos de acuerdo a las reglas aplicables del Sistema GLOBALG.A.P. Asimismo, registrará la certificación, verificación o aprobación en la Base de Datos. La PC puede verificar el documento de certificación, verificación o aprobación, ingresando el GGN, LGN o Número CoC en el interfaz web de la Base de Datos <a href="http://www.globalgap.org/search">www.globalgap.org/search</a>.</p>
<p><b>9. CHANGES IN UNDERTAKING</b></p> <p>CP shall immediately inform CB/VB about all changes in its undertaking which might have an effect on this Agreement, including but not limited to changes in the CP's legal or trade (D/B/A) name, address, contact info, production area, location or in the scope of registered products, the existence, grant or expiration of registration numbers from other CBs/VBs in the framework of the GLOBALG.A.P. System; legal successions, acquisition or disposal of related corporate entities as well as changes of personnel or the department, which is responsible for the GLOBALG.A.P. System.</p>	<p><b>9. CAMBIOS EN LA EMPRESA</b></p> <p>La PC informará inmediatamente al OC/OV sobre todos los cambios en su empresa que puedan afectar a este Acuerdo, incluyendo pero no limitados a cambios en el nombre legal o comercial (D/B/A) de la PC, el domicilio, la información de contacto, el área de producción, la localización o el ámbito de productos registrados, la existencia, concesión o vencimiento de números de registro por otros OC/OVs en el marco del Sistema GLOBALG.A.P.; sucesiones legales, adquisición o eliminación de entidades corporativas relacionadas así como cambios en el personal o en el departamento responsable del Sistema GLOBALG.A.P.</p>
<p><b>10. SANCTIONS</b></p> <p>10.1 In the event of the CP's willful or negligent violation of the obligations of the</p>	<p><b>10. SANCIONES</b></p> <p>10.1 En caso de incumplimiento premeditado o negligente por parte de la PC de las</p>

<p>GLOBALG.A.P. System, in particular obligations that CP has contractually undertaken, GLOBALG.A.P. is entitled to enforce the measures described in the list of sanctions within the relevant GLOBALG.A.P. System rules.</p>	<p>obligaciones del Sistema GLOBALG.A.P., en particular de las obligaciones contractuales contraídas por la PC, GLOBALG.A.P. podrá hacer valer las medidas contempladas en la lista de sanciones en el marco de las reglas relevantes del Sistema GLOBALG.A.P.</p>
<p>10.2 CPs are required to respect national, international and/or other applicable laws. Compliance with the contractual obligations of this Agreement shall not replace or substitute compliance with these laws.</p>	<p>10.2 Las PCs deben respetar las leyes nacionales, internacionales y/u otras leyes aplicables. El cumplimiento de las obligaciones contractuales del presente Acuerdo no reemplazará o sustituirá el cumplimiento de estas leyes.</p>
<p>10.3 CPs specifically agree and accept that GLOBALG.A.P. is entitled to directly enforce upon CP the measures described in the list of sanctions within the relevant GLOBALG.A.P. System rules.</p>	<p>10.3 Las PCs convienen y aceptan específicamente que GLOBALG.A.P. tiene el derecho de imponer sobre la PC las medidas descritas en la lista de sanciones dentro de las reglas relevantes del Sistema GLOBALG.A.P.</p>
<p><b>11. LIABILITY</b></p>	<p><b>11. RESPONSABILIDAD</b></p>
<p>11.1 CP shall indemnify and hold harmless CB/VB and GLOBALG.A.P. for all damage and costs (including defense costs) to CB/VB or GLOBALG.A.P. directly or through claims, causes of action, or suits (hereinafter "claim" or "claims"), of whatever judicial or extrajudicial form asserted by any third party against the Farm Assurers, and/or CB, or GLOBALG.A.P., whether sounding in contract, tort, or otherwise, or arising from violation of any provision of this Agreement.</p>	<p>11.1 La PC indemnizará y mantendrá indemne al OC/OV y a GLOBALG.A.P. respecto a cualquier daño y perjuicio y gasto (incluyendo gastos de defensa) incurridos por el OC/OV o GLOBALG.A.P., en forma directa o a través de reclamaciones, acciones legales o demandas (de ahora en más "demanda" o "demandas"), en forma judicial o extrajudicial, iniciada por un tercero contra los Farm Assurers y/o el OC o GLOBALG.A.P., ya sea en forma contractual, extracontractual o de otra naturaleza, o que surjan del incumplimiento de las disposiciones del presente Acuerdo.</p>
<p>11.2 CP shall indemnify CB/VB and GLOBALG.A.P. against claims and damages claimed by third parties as set forth in clause 11.1 above.</p>	<p>11.2 La PC indemnizará al OC/OV y a GLOBALG.A.P. contra reclamaciones por daños y perjuicios de terceros en conformidad con lo establecido en la cláusula 11.1 anterior.</p>
<p>11.3 CB/VB shall not be liable for any infringement of any obligations under this Agreement or of third party rights in connection with the use of the Trademark, GGN, LGN, CoC Number or the QR Code Logo except where CP can prove that such infringement was caused by a willful or grossly negligent act or omission by CB/VB.</p>	<p>11.3 El OC/OV no será responsable por cualquier incumplimiento de las obligaciones del presente Acuerdo o de los derechos de terceros derivados del uso de la Marca Registrada, el GGN, el LGN, el Número CoC o el Logotipo Código QR, salvo cuando la PC pueda demostrar que ese incumplimiento es atribuible a una acción premeditada o negligencia grave u omisión por parte del OC/OV.</p>
<p>11.4 CP shall inform GLOBALG.A.P. and CB/VB of any injunctive relief or claim for damages of third parties because of the utilization of</p>	<p>11.4 La PC informará a GLOBALG.A.P. y al OC/OV sobre todo requerimiento judicial o reclamación por daños y perjuicios de</p>

<p>the Trademark or the QR Code Logo.</p> <p>11.5 CP will not claim any damage or start any legal action against GLOBALG.A.P. when CP personal or production data that is published according to the Data Access Rules is misused by a third party or by CB/VB.</p>	<p>terceros derivados de la utilización de la Marca Registrada o del Logotipo Código QR.</p> <p>11.5 La PC no reclamará o iniciará acciones legales por daños y perjuicios contra GLOBALG.A.P. por un mal uso de un tercero o del OC/OV de los datos personales o productivos de la PC publicados de acuerdo a las Reglas de Acceso a Datos.</p>
<p>12. <b>TERM AND TERMINATION</b></p> <p>12.1 This Agreement is for a period of <u>  1  </u> year(s) from the date of the signature of this Agreement unless terminated earlier in accordance with clause 12.2. or 12.4 below. This Agreement will automatically be extended for one (1) year if either party does not terminate the Agreement by giving the other three (3) months written notice prior to the end of this Agreement. Either party must notify the other party of the termination of this Agreement in writing.</p> <p>12.2 The right to terminate this Agreement in exceptional circumstances and for material reasons remains unaffected. Such material reasons include, in particular, willful or negligent infringements of this Agreement by one of the Parties, which are not remedied despite a formal notice to terminate the infringement within a reasonable period. In the case of CB/VB a material reason includes, in particular, that CP has been found by a court of law to have negligently infringed a relevant national or international food law either of which may carry criminal sanctions, or some other law, which is of relevance to the execution of this Agreement or the status of the Trademark or is subject to an injunction action or other action brought by a law enforcement authority. This includes cases in which a CP has infringed Livestock or Plant Breeders' Property Rights.</p> <p>12.3 On termination of this Agreement the right of CP to use the GLOBALG.A.P. Claim including the Trademark, GGN, LGN, CoC Number or the QR Code Logo terminates with immediate effect.</p>	<p>12. <b>VIGENCIA Y CANCELACIÓN</b></p> <p>12.1 El presente Acuerdo tendrá una vigencia de <u>  1  </u> año(s) a partir de la fecha de la firma del mismo, salvo que sea cancelado prematuramente de acuerdo a lo dispuesto en las cláusulas 12.2 o 12.4 siguientes. Este Acuerdo se entenderá tácitamente prorrogado por un (1) año si ninguna de las dos partes lo cancela notificando a la otra parte por escrito con tres (3) meses de antelación a la fecha de vencimiento. La notificación de una parte a la otra de la cancelación del Acuerdo se realizará siempre por escrito.</p> <p>12.2 El derecho a cancelar este Acuerdo en circunstancias extraordinarias y por razones materiales permanece inalterado. Se consideran razones materiales, en particular, el incumplimiento premeditado o negligente de este Acuerdo por cualquiera de las Partes que no sea rectificado aún habiendo recibido la parte incumplidora una notificación formal instándole a subsanar el incumplimiento en un periodo razonable. En el caso del OC/OV, se considera una razón material, en particular, que un órgano jurisdiccional resuelva que la PC ha incumplido por negligencia una ley nacional o internacional relevante en materia de alimentación, que pueda dar lugar a sanciones penales, u otra ley relevante para el cumplimiento de este Acuerdo o la consideración de la Marca Registrada, o que sea objeto de un requerimiento judicial u otra acción por una autoridad del orden público. También se incluye casos en que la PC ha infringido los Derechos de Propiedad de Obtentores o Animales.</p> <p>12.3 Con la cancelación de este Acuerdo cesará inmediatamente el derecho de la PC de utilizar la Declaración GLOBALG.A.P., incluyendo la Marca Registrada, el GGN, el LGN, el Número CoC o el Logotipo Código</p>

<p>12.4 This Agreement ends automatically without prior notice if:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>the Trademark, GGN, LGN, CoC or the QR Code Logo is cancelled and/or</li> <li>with termination of the License and Certification Agreement between CP's CB/VB and GLOBALG.A.P.</li> </ul> <p>12.5 In the event of clause 12.4 second insert, CB/VB is obliged to provide CP with all information and under take all action necessary to facilitate the transfer of this Agreement with CP to a new CB/VB.</p>	<p>QR.</p> <p>12.4 El presente Acuerdo se cancelará automáticamente, sin previa notificación, si:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>se cancela la Marca Registrada, el GGN, LGN, Número CoC o el Logotipo Código QR, y/o</li> <li>se cancela el Acuerdo de Licencia y Certificación suscrito entre el OC/OV de la PC y GLOBALG.A.P.</li> </ul> <p>12.5 En el supuesto descrito en el inciso segundo de la cláusula 12.4, el OC/OV se obliga a suministrar a la PC cuanta información y a ejecutar cuantos actos sean necesarios para facilitar la transmisión el presente Acuerdo suscrito con la PC a un nuevo OC/OV.</p>
<p>13. <b>PARTS AND ALTERATIONS / AMENDMENTS OF THIS AGREEMENT</b></p> <p>13.1 The GLOBALG.A.P. System documents in its most recent versions (available at <a href="http://www.globalgap.org">http://www.globalgap.org</a>), National Interpretation Guidelines, and AMCs and other relevant documents form an integral part of this Agreement. Alterations or amendments of these documents are part of this Agreement provided CP does not object to a specific alteration or amendment within two (2) weeks after the alteration or amendment has been made public on <a href="http://www.globalgap.org">http://www.globalgap.org</a> or in any other appropriate manner. In the event of an objection both Parties are entitled to terminate this Agreement within two (2) weeks after receipt of the objection by CP.</p> <p>13.2 CP shall without delay transform or implement the alterations or amendments, which are part of this Agreement.</p>	<p>13. <b>PARTES Y ALTERACIONES / ENMIENDAS A ESTE ACUERDO</b></p> <p>13.1 Forman parte integrante de este Acuerdo las versiones más recientes publicadas de los documentos del Sistema GLOBALG.A.P. (disponibles en <a href="http://www.globalgap.org">http://www.globalgap.org</a>), las Guías Nacionales de Interpretación y las AMCs, y otra documentación relevante relativa a GLOBALG.A.P. Las alteraciones o enmiendas de los documentos citados se incorporarán a este Acuerdo siempre y cuando la PC no comunique su objeción a esa alteración o enmienda en el plazo de las dos (2) semanas siguientes a la fecha en la que se hizo pública a través de la página web <a href="http://www.globalgap.org">http://www.globalgap.org</a> u otro medio apropiado. En el caso de objeción, ambas Partes están facultadas a cancelar este Acuerdo en las dos (2) semanas siguientes a la recepción de la objeción por la PC.</p> <p>13.2 La PC, sin demora, transformará/aplicará las alteraciones o enmiendas que se incorporaren al Acuerdo.</p>

<p><b>14. GOVERNING LAW AND ARBITRATION</b></p> <p>14.1 This Agreement shall exclusively be subject to German law.</p> <p>14.2 All disputes arising in connection with this Agreement or its validity shall be finally settled in accordance with the Arbitration Rules of the German Institution of Arbitration (DIS) without recourse to the ordinary courts of law. The number of arbitrators is three (3). The place of arbitration is Frankfurt am Main, Germany and the language of the arbitration proceedings shall be English.</p>	<p><b>14. DERECHO APLICABLE Y ARBITRAJE</b></p> <p>14.1 El presente Acuerdo se regirá exclusivamente por la legislación alemana.</p> <p>14.2 Todas las disputas que se produzcan en relación a este Acuerdo y su validez se resolverán definitivamente siguiendo las Reglas de Arbitraje de la Institución Alemana de Arbitraje (DIS), sin recurso de los tribunales ordinarios. El número de árbitros será tres (3). El lugar de arbitraje será Frankfurt am Main, Alemania, y el idioma para el proceso de arbitraje será el inglés.</p>
<p><b>15. CONFIDENTIALITY</b></p> <p>15.1 CB/VB shall make appropriate arrangements to safeguard the confidentiality of the information obtained or created during the performance of certification/verification activities at all levels of its structure, including committees and external bodies or individuals acting on behalf of CB/VB.</p> <p>15.2 CB/VB shall inform all involved parties including CP and/or their members, in advance, of the information it intends to place in the public domain. All other information, except for information that is made publicly accessible by GLOBALG.A.P. are to be considered confidential.</p> <p>15.3 CB/VB shall not disclose information about a particular CP or individual to a third party without the prior written consent of CP concerned, unless required in this Agreement.</p> <p>15.4 Where confidential information is made available to other bodies (such as ABs, AMC owners) CB/VB shall inform CP and GLOBALG.A.P. accordingly.</p>	<p><b>15. CONFIDENCIALIDAD</b></p> <p>15.1 El OC/OV tomará los recaudos necesarios para asegurar que se mantenga la confidencialidad de la información obtenida o generada durante las actividades de certificación/ verificación en todos los niveles de su estructura operativa, incluyendo los comités y organismos externos o los individuos que actúan en representación del OC/OV.</p> <p>15.2 El OC/OV informará con anticipación a todas las Partes involucradas, incluyendo a la PC y/o sus miembros, sobre la información que pretende colocar en el dominio público. Toda otra información, excepto aquella que GLOBALG.A.P. ha hecho públicamente accesible, será considerada confidencial.</p> <p>15.3 El OC/OV no difundirá información sobre una PC o individuo específico a un tercero, sin antes contar con el consentimiento por escrito de la PC, salvo que sea requerido bajo este Acuerdo.</p> <p>15.4 El OC/OV informará debidamente a la PC y a GLOBALG.A.P. cuando la información confidencial se ponga a disposición de otros organismos (tales como OAs, titulares de AMCs).</p>
<p><b>16. DATA PROTECTION</b></p> <p>16.1 The Parties agree to comply at all times with the provisions and obligations in accordance with Data Protection Regulations.</p> <p>16.2 All Personal Data collected, processed or used shall only be used for the purposes of this Agreement and shall not be further</p>	<p><b>16. PROTECCIÓN DE DATOS</b></p> <p>16.1 Las Partes convienen en cumplir en todo momento con las condiciones y obligaciones de acuerdo a las Normas sobre la Protección de Datos.</p> <p>16.2 Solo se usarán los Datos Personales recolectados, procesados o utilizados para los fines de este Acuerdo y no se</p>



	processed or disclosed without the Data Subject's prior consent.		procesarán o divulgarán los mismos más allá de lo dispuesto sin el consentimiento previo del Sujeto de los Datos.
16.3	In the event of collecting, processing and using CP employee's personal data the employee's prior consent is required. A consent given by the employee shall be effective only if based on the Data Subject's free decision. Therefore, CP shall ensure that the given consent is based on the Data Subject's free decision. It is strictly prohibited to exert any pressure on the employee with regard to the employee's consent.	16.3	En el caso de recolección, procesamiento y utilización de los datos personales de empleados de la PC, se requerirá el consentimiento previo de estos empleados. El consentimiento del empleado solo será válido si fue concedido por decisión libre del Titular de los Datos. Por lo tanto, la PC deberá asegurar que el consentimiento dado esté basado en la decisión libre del Sujeto de los Datos. Está estrictamente prohibido ejercer presión sobre el empleado con respecto a su consentimiento.
16.4	CP shall grant full details and copies of CP employee's consent to GLOBALG.A.P. prior to the Integrity Assessment mentioned under clause 7.	16.4	Previo a la Evaluación de la integridad mencionada en la cláusula 7, la PC le proporcionará a GLOBALG.A.P. todos los detalles y las copias de los consentimientos de sus empleados.
16.5	CP is only entitled to deliver CP employee's Personal Data, which is subject to this Agreement in the event the employee submitted a prior consent, which complies with the Data Protection Regulations.	16.5	La PC solo tendrá el derecho de proporcionar los Datos Personales de sus empleados, objeto del presente Acuerdo y previo el consentimiento de los empleados en cuestión, en cumplimiento con las Normas de Protección de Datos.
16.6	In the event when less than 20 % of valid prior employee's consents were submitted, CP shall aliasing every employee's Personal Data with regard to the Integrity Assessment mentioned in clause 7.	16.6	En el caso de que la PC presente menos del 20% de los consentimientos previos de los empleados, la PC hará anónimo los Datos Personales de todos los empleados en lo relativo a la Evaluación de Integridad mencionada en la cláusula 7.
16.7	CP shall refrain from delivering any information to CB/VB, which leads or might lead to a re-identification of the Data Subject.	16.7	La PC se abstendrá de presentar al OC/OV cualquier información que resulte o pueda resultar en la reidentificación del Sujeto de los Datos.
16.8	In the event of termination of this Agreement CB/VB shall, when directed to do so by CP, erase all Personal Data provided by CP and all copies of any part of the information and shall instruct all its agents and subcontractors to do so. This does not apply to those Personal Data which are subject to legal retention periods.	16.8	En el caso de la cancelación de este Acuerdo, el OC/OV eliminará a pedido de la PC todos los Datos Personales proporcionados por la PC y todas las copias de cualquier parte de la información, y ordenará a sus agentes y subcontratistas a hacer lo mismo. Esto no aplica en el caso de los Datos Personales sujetos a un período de conservación legal.
16.9	Without prejudice to the other provisions of this Agreement, the Parties shall take all reasonable precautions to preserve the integrity and prevent any corruption or loss, damage or destructions of the Personal	16.9	Sin perjuicio de las otras disposiciones de este Acuerdo, la Partes tomarán los recaudos razonables para preservar la integridad y prevenir cualquier corrupción o pérdida, daño o destrucción de los Datos Personales que son objeto de este

<p>Data, which are subject to this Agreement.</p> <p>16.10 CP shall take all reasonable steps to ensure that all its agents and sub contractors comply with all the provisions set out under this clause whenever they are collecting, processing and using Personal Data as part of this Agreement.</p>	<p>Acuerdo.</p> <p>16.10 La PC tomará medidas razonables para asegurar que sus agentes y subcontratistas cumplan con todas las disposiciones de esta cláusula cuando recolectan, procesan o utilizan Datos Personales como parte de este Acuerdo.</p>
<p>17. <b>MISCELLANEOUS PROVISIONS</b></p> <p>17.1 This Agreement and all applicable documents and Annexes mentioned in it set out the entire Agreement and understanding between the Parties relating to the subjects addressed herein and supersedes all other verbal or written agreements, previously made between the Parties. Amendments to this Agreement are to be made in writing signed by a duly authorized officer of CB/VB. The requirement that amendments may only be made by written agreement may be dispensed with only by written agreement.</p> <p>17.2 If any of the provisions of this Agreement are unenforceable or invalid for any reason whatever, such unenforceability or invalidity does not affect this Agreement as a whole. In such event, the Agreement is to be interpreted as to achieve the intended purpose of the unenforceable provision. The same applies if, during the course of the execution of this Agreement, an omission requiring rectification arises.</p>	<p>17. <b>DISPOSICIONES VARIAS</b></p> <p>17.1 Este Acuerdo y todos los documentos y Anexos citados en el mismo constituyen la totalidad de lo convenido entre las Partes respecto a su objeto y reemplaza todo compromiso anterior, verbal o por escrito, entre las Partes. Toda enmienda a este Acuerdo será por escrito y estará debidamente firmado por un oficial autorizado del OC/OV. La obligación de que las enmiendas se realicen únicamente por escrito podrá dispensarse únicamente mediante instrumento escrito.</p> <p>17.2 Si una disposición de este Acuerdo deviniese inejecutable o inválida, sea cual fuere la causa, ese hecho no afectará al resto del Acuerdo. En dicho caso, el Acuerdo deberá interpretarse de tal manera de lograr el objetivo de la estipulación no exigible. Lo anterior también será de aplicación si, durante el plazo de vigencia de este Acuerdo, se verifican omisiones que requieren rectificación.</p>

18. This Agreement covers the following standards, scopes and sub-scopes within the GLOBALG.A.P. System.  
Este Acuerdo cubre las siguientes normas, ámbitos y subámbitos del Sistema GLOBALG.A.P.

#### The scope of the Licensed Services:

#### Los ámbitos de los Servicios Licenciados:

STANDARDS	SCOPE	SUB-SCOPE	Date effective from:	
NORMAS	ÁMBITO	SUBÁMBITO	Validez a partir de:	
Integrated Farm Assurance Aseguramiento Integrado de Fincas	Crops Base Módulo Base para Cultivos	Fruit & Vegetables Frutas y Hortalizas	<input type="checkbox"/>	
		Flowers & Ornamentals Flores y Ornamentales	<input type="checkbox"/>	
		Combinable Crops Cultivos a Granel	<input type="checkbox"/>	
		Green Coffee Café Verde	<input type="checkbox"/>	
		Tea Té	<input type="checkbox"/>	
		Plant Propagation Material Material de Reproducción Vegetal	<input type="checkbox"/>	
	Livestock Base Módulo Base para Animales	Ruminants: Cattle & Sheep/ Calf & Young Beef, Dairy Rumiantes: Ganado Vacuno y Ovino/ Terneros y Ganado Vacuno Joven; Ganado Lechero	<input type="checkbox"/>	
		Pigs Porcinos	<input type="checkbox"/>	
		Poultry/Turkey Aves de Corral/ Pavo	<input type="checkbox"/>	
	Aquaculture Base Módulo Base para la Acuicultura	Finfish Peces	<input type="checkbox"/>	
Crustaceans Crustáceos		<input type="checkbox"/>		
Molluscs Moluscos		<input type="checkbox"/>		
Chain of Custody Cadena de Custodia	-	<input type="checkbox"/>		
Compound Feed Manufacturing Fabricación de Alimentos para Animales	-	<input type="checkbox"/>		

Plant Propagation Material Material de Reproducción Vegetal	-	<input type="checkbox"/>	
Transport Transporte	Livestock Base Módulo Base para Animales	<input type="checkbox"/>	
Produce Safety Standard Norma de Seguridad Alimentaria	Crops Base Módulo Base para Cultivos	Fruit & Vegetables Frutas y Hortalizas	<input type="checkbox"/>
Harmonized Produce Safety Standard Norma Armonizada de Seguridad Alimentaria	Crops Base Módulo Base para Cultivos	Fruit & Vegetables Frutas y Hortalizas	<input type="checkbox"/>
localg.a.p. localg.a.p.	Type: Tipo:		
Add-On Add-on (Módulos Voluntarios Adicionales)	Type: (e.g. GRASP) Tipo: (por ej. GRASP)		
Approved Modified Checklist Lista de Verificación Modificada y Aprobada	Name: Nombre:		
Others: Otros:			

### **Annexes:**

1. The GLOBALG.A.P. trademark (available on request).
2. General Regulations or General Rules including the Paper Certificate Template and Data Access Rules of the applicable scope of the Licensed Services. For the most recent version please refer to GLOBALG.A.P.'s website (<http://www.globalgap.org>).
3. Control Points and Compliance Criteria and Checklist. For the most recent version please refer to GLOBALG.A.P.'s website (<http://www.globalgap.org>).
4. National Interpretation Guidelines and AMC's for application and interpretation in their most recent versions (will be submitted as they become available or in the case of AMC, CB has the written approval of the AMC owner to operate the AMC). For the most recent version of National Interpretation Guidelines please refer to GLOBALG.A.P.'s website (<http://www.globalgap.org>). For the most recent version of the AMC please contact the owner of the respective AMC.
5. General GLOBALG.A.P. fee table in its most recent version. For the most recent version please refer to GLOBALG.A.P. website (<http://www.globalgap.org>).

### **Anexos:**

1. La Marca Registrada GLOBALG.A.P. (disponible previa solicitud)
2. Reglamento General o Reglas Generales, incluyendo la plantilla del Certificado en Papel, y las Reglas de Acceso a Datos del ámbito aplicable de los Servicios Licenciados. Para la versión más reciente de los documentos, consulte la página web GLOBALG.A.P. (<http://www.globalgap.org>).
3. Puntos de Control y Criterios de Cumplimiento, y Lista de Verificación. Para la versión más reciente de los documentos, consulte la página web GLOBALG.A.P. (<http://www.globalgap.org>).
4. Las Guías de Interpretación Nacionales y las AMC's, en sus versiones más recientes, para aplicar e interpretar la norma (se presentarán en la medida que están disponibles o, en el caso de una AMC, el OC tiene la aprobación escrita del titular de la AMC para operar la misma). Para la versión más reciente de las Guías de Interpretación Nacionales, consulte la página web GLOBALG.A.P. (<http://www.globalgap.org>). Para la versión más reciente de la AMC, por favor contáctese con el titular de la respectiva AMC.
5. Tabla de Tarifas general de GLOBALG.A.P. en su versión más reciente. Para la versión más reciente, consulte la página web GLOBALG.A.P. (<http://www.globalgap.org>) .



In Witness whereof, the Parties have executed this Agreement as of the Effective Date.  
En prueba de conformidad, las Partes ejecutan este Acuerdo en la fecha de ejecución:

Effective Date/ Fecha de ejecución: \_\_\_\_\_, 20\_\_

**Certification/Verification Body**  
**Organismo de Certificación/ Verificación**

**Contracting Party**  
**Parte Contratante**

\_\_\_\_\_  
Signature of Authorized Representative  
Firma del Representante Autorizado

\_\_\_\_\_  
Signature of Authorized Representative  
Firma del Representante Autorizado

\_\_\_\_\_  
Date Signed  
Fecha de Firma

\_\_\_\_\_  
Date Signed  
Fecha de Firma

\_\_\_\_\_  
Place Signed  
Lugar de Firma

\_\_\_\_\_  
Place Signed  
Lugar de Firma

\_\_\_\_\_  
Company Seal/stamp (Optional)  
Sello de la empresa (Opcional)

\_\_\_\_\_  
Company Seal/Stamp (Optional)  
Sello de la empresa (Opcional)

This Agreement is made in the English language. For the avoidance of doubt, the English language version of this Agreement shall prevail over any translation of this Agreement.  
Este Acuerdo se realiza en el idioma inglés. Para evitar cualquier duda, la versión en inglés de este Acuerdo prevalece sobre cualquier traducción.